

Позиционные закономерности арабского языка в свете обучения арабов русской фонетике

Александрова Анна Юрьевна

аспирантка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: ayaleksandrova@rambler.ru

Одной из важнейших, но пока еще мало освещенных в лингвистической литературе проблем описания фонетической системы русского языка на фоне иноязычных систем является проблема анализа закономерностей функционирования звуковых единиц. Особенно редко система русского языка сопоставлялась в указанном аспекте с типологически далекими от русской языковыми системами, в частности фонетической системой арабского языка. Под функционированием звуковых единиц в настоящем исследовании понимаются правила реализации фонем в звуках, а также закономерности, касающиеся дистрибуции фонем [Горшкова].

Акцентные черты в русской речи арабов во многом обусловлены несовпадением позиционных закономерностей русского языка с особенностями функционирования фонем в арабском языке. Большинство позиционных закономерностей в арабском языке, в отличие от русского, определяется дистрибуцией звуковых единиц, ограничениями на сочетаемость фонем и их позиционное употребление.

Описание сочетаемости согласных фонем в арабском языке предполагает разделение их на две группы. Обозначим их условно как группа «задних» согласных и группа «передних» согласных. Первая группа включает задненебные, увулярные, фарингальные и ларингальные согласные; вторая – все остальные. Согласные одной группы свободно сочетаются с согласными другой группы. Из этого следует, например, что арабу будет не очень трудно произнести такие русские слова, как *лодка*, *Ванька*, *палка*, *как–то*, где в сочетании согласных входит один задненебный.

На сочетаемость согласных в пределах одной и той же группы, наоборот, накладываются ограничения. Так, согласные /n/, /r/, /l/ сочетаются со всеми согласными фонемами, но плохо сочетаются друг с другом. В арабском языке отсутствуют сочетания /nr/, /nl/, /rl/, /ln/ и /lr/. Не встречаются также сочетания /mf/, /bf/, /bm/, /fb/, /fm/. В итоге арабам трудно произнести такие слова, как *жанр*, *карлик*, *амфибия*, *обман*, *Карл*, *карлик*, *нормально*, *Кёльн*, *кольраби*.

Достаточно часто ограничения на сочетаемость звуковых единиц в арабском языке предопределены особой структурой арабского слога.

В арабском языке возможны следующие типы слогов: 1) CV [fi] ‘в’, 2) CVC [sin] ‘зуб’, 3) CV: [ma:] ‘не’ (отрицательная частица), 4) CV:C [ba:b] ‘дверь’, 5) CVCC [nahr] ‘река’ (C – любой согласный, V – любой краткий гласный, V: – любой долгий гласный). При этом V и V: всегда обозначают монофтонги.

Первые четыре модели возможны в начале, в середине и в конце слова. Наиболее распространенная из них модель CV, самая редкая – CV:C. Слоги типа CVCC возможны только в конечной позиции. Таким образом, в арабском языке возможны закрытые и открытые слоги, но недопустимы неприкрытые слоги; появляющиеся при формообразовании начальные гласные всегда прикрываются протетической хамзой (гортанной смычкой).

Из этих данных очевидно, что двухкомпонентные сочетания согласных в пределах арабского слова возможны в середине и в абсолютном конце слова, но недопустимы в его начале. Многокомпонентные консонантные сочетания, состоящие из трех и более элементов, запрещены в арабском языке в пределах одного фонетического слова.

В фонетической системе русского языка нет жестких ограничений на структуру слога и возможны многокомпонентные сочетания согласных в начале, в середине и в конце фонетического слова: *встретимся*, *удовольствие*, *свидетельств* и т.д.

В результате указанных различий в интерферированной русской речи арабов в местах консонантных кластеров возникают следующие нарушения:

1) Гласные вставки. Качество гласных, как правило, совпадает с одним из трех кратких гласных арабского языка: Ср. произношение: *[pɪ]тица (*птица*), *жи[zɪ]нь (*жизнь*), *[va]зрослый (*взрослый*), *[mɪ]не (*мне*), что ты думаешь обо *[minä] (*что ты думаешь обо мне*);

2) Перестановка согласных: *[sɔrk] (*срок*), *[pɛr]ятного аппетита (*Приятного аппетита*);

3) Выпадение согласного: *[s]третимся (*встретимся*);

4) Произношение звонких согласных перед глухими и глухих перед звонкими: *co [v]сем, *ска[z]ка, *ко[s']ба.

Последнее связано с тем, что в арабском языке элементы многокомпонентного сочетания согласных внутри слова обязательно должны относиться к разным слогам. Этот факт важен потому, что в соответствии с данными, приведенными в работе С. Аль-Ани «Арабская фонология», взаимовлияние звуков в арабском языке возможно только в пределах слога (кроме случая с фарингализованными согласными) [Al-Ani: 63]. В русском языке, напротив, слоговая граница никак не влияет на реализацию фонем. Такие языки называют «волновыми», а языки типа арабского – «квантовыми» [Кодзасов, Муравьева; см. также Князев, Пожарицкая: 104–105].

Приведенный выше материал отражает лишь наиболее яркие черты арабского акцента, обусловленные закономерностями сочетаемости звуковых единиц в арабском языке. В заключение следует отметить, что в арабском языке отсутствуют многие позиционные закономерности, имеющиеся в русском языке. В частности, чертой акцента, обусловленной подобными расхождениями, является произношение звонких шумных в абсолютном конце слова (ср. произношение *го[d], *холо[d], *пуро[g]).

Как показывает проведенное исследование, сопоставление особенностей функционирования звуковых единиц русского и арабского языков необходимо в целях создания практических курсов русской фонетики для арабов. Исследование проблемы в данном аспекте представляется перспективным.

Литература

Al-Ani S. Arabic Phonology. The Hague: Mouton, 1970.

Горшкова К.В. О фонеме в языке и речи // Slavia orientalis. Warszawa, 1980. DXXIX. № 1/2. С. 79–83.

Князев С.В., Пожарицкая С.К. Современный русский литературный язык: фонетика, графика, орфография, орфоэпия. М., 2005.

Кодзасов С.В., Муравьева И.А. Слог и ритмика слова в алуторском языке // Публикации отделения структурной и прикладной лингвистики МГУ. Филологический факультет. Вып. 9. М., 1980.